



CALL for PAPERS

«Traducir es viajar: por lugares, épocas, culturas, que son el escenario de las historias que se cuentan. Y también, y eso es más misterioso, por el alma del escritor, entre líneas y a través de sus decisiones».*¹ La creación literaria siempre es sinónimo de viaje, en sentido literal o metafórico, en el tiempo o en el espacio. Y la traducción literaria, como toda recreación, también discurre por múltiples senderos, unas veces intrincados e incluso inhóspitos, otras veces más gratos y amenos; trayectorias, vericuetos y carreras de fondo hacia una reescritura lingüística, cultural y estilística más o menos certera, más o menos afortunada. Es tarea del investigador desandar los caminos del traductor, detenerse con el máximo celo y rigor filológicos en determinados pasajes y aspectos del texto meta, a fin de cotejarlos con el texto de origen, dar con las claves interpretativas de la obra en el nuevo contexto, hallar respuestas a los porqués que pueda suscitar la versión traducida o estudiar su recepción en la nueva comunidad lectora.

Tomando como *leitmotiv* la idea de ‘trayecto’ en un sentido amplio y estratificado, que abarca todo cuanto supone partir de un texto original, de algún modo siempre concebido y narrado cual travesía, para adentrarnos en el análisis de un segundo recorrido, el del traductor en pos del anhelado horizonte que constituye su reelaboración de la obra, es nuestro propósito a lo largo del congreso ahondar en cuestiones como las que indicamos brevemente a continuación a modo de líneas investigadoras. Se tomarán en consideración obras originales y traducidas en cualquier lengua y de cualquier época, desde la Antigüedad hasta nuestros días.

1. La traducción de experiencias de viaje vividas en primera persona: diarios, memorias y reportajes de viajeros, intelectuales, aventureros, exiliados, emigrantes, refugiados, nómadas...
2. La traducción filológica de obras escritas siglos atrás: un complejo y apasionante viaje en el tiempo.
3. La traducción de narraciones de viajes con elementos fabulosos o imaginarios: relatos épicos, de aventuras, de ciencia ficción, de fantasía

¹ Danielle Schramm (trad. Alicia Martorell), <<https://entre-dichos.com/por-que-traduzco-literatura-y-que-pinta-don-quijote-en-esta-historia/>>

4. La traducción como viaje a otros usos y costumbres: ensayos y tratados sobre comportamiento, folklore, gastronomía, grupos étnicos...
5. La traducción de despertares espirituales: relatos de peregrinajes, viajes iniciáticos, de experiencias místicas, religiosas, lisérgicas o de autoconocimiento.

Las propuestas de comunicación podrán redactarse en español, italiano, francés o inglés y constarán de **un único documento de Word, en el cual se incluirá un abstract de 200 palabras como máximo y una breve biografía**, que deberá enviarse a helena.aguila.ruzola@gmail.com antes del **30 de junio**. Se comunicará si han sido aceptadas por la Dirección y el Comité Científico a finales de julio. No se requerirá cuota de inscripción para participar en la Jornada.

Tras la celebración del encuentro se abrirá un plazo para presentar los trabajos en forma de artículos con vistas a ser publicados, previa revisión por pares, en el suplemento «Voti del tradurre» de la revista [Enthymema](#) o en un número especial de la revista [Entreculturas](#) (la decisión de destinar cada ensayo a una u otra publicación corresponderá a los revisores ciegos).

Un saludo muy cordial,

La Dirección del Congreso